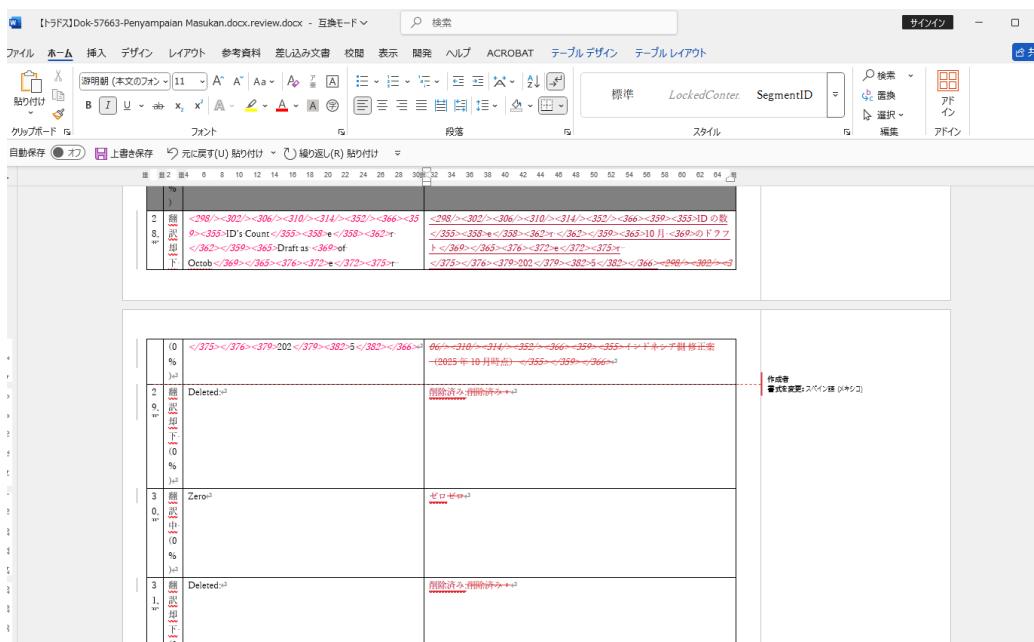
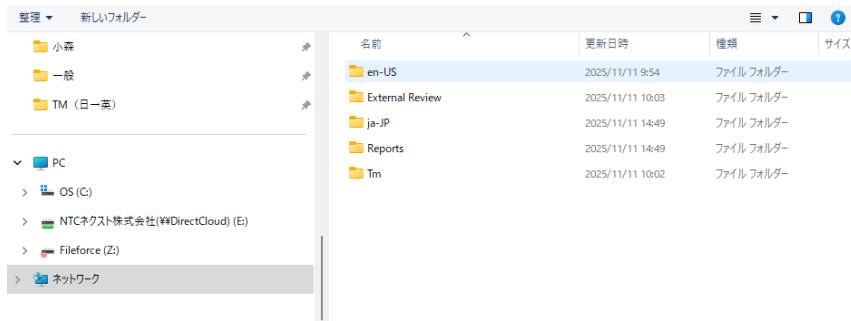


番号: NET3-050001

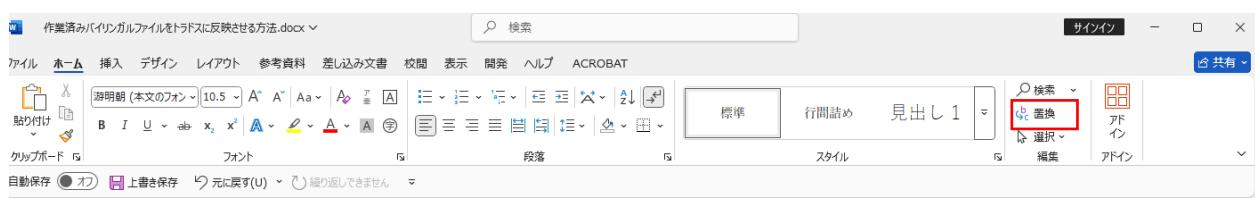
日付: 2026.1.30

作業済みのバイリンクルファイルをトラドスに反映させる手順

- まずは下準備として作業済みのWordファイルの訳文箇所(右半分)を作業用フォルダ⇒「External Review」フォルダ内のトラドス上のファイルとファイル名が同じ名前で最後が「.review.docx」になっているWordファイルにコピペします。下図のように右半分のセルが履歴付きになればOKです。



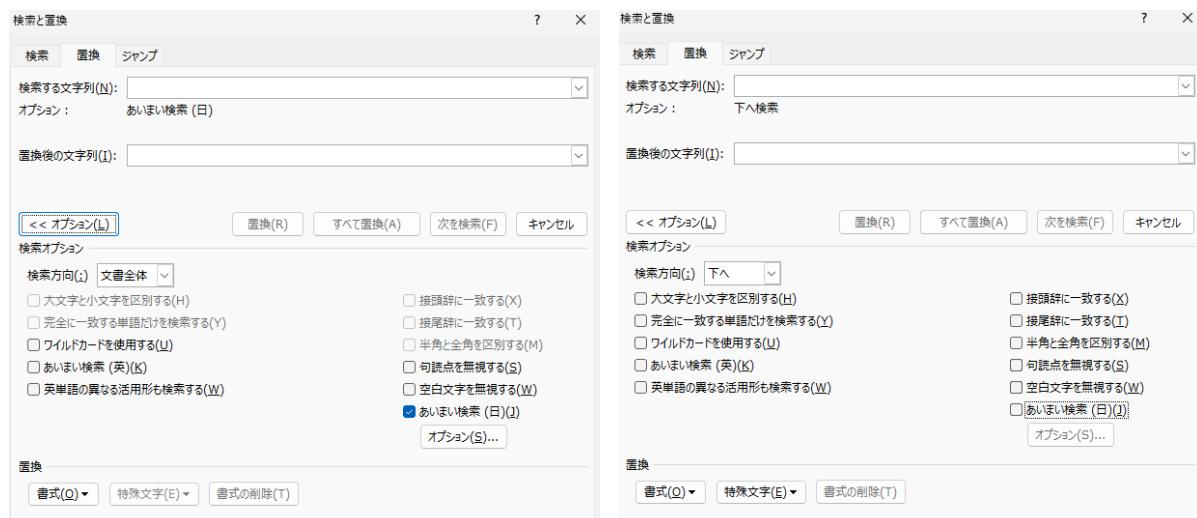
- 改行があると反映時にエラーが発生してしまうので、以下の手順で改行をすべて消します。
ホームタブの「置換」をクリック



3. 左下の「オプション」をクリック



4. 右下の「あいまい検索(日)(J)」のチェックをはずす



5. 左下の「特殊文字」から一番上の「段落記号(P)を選択

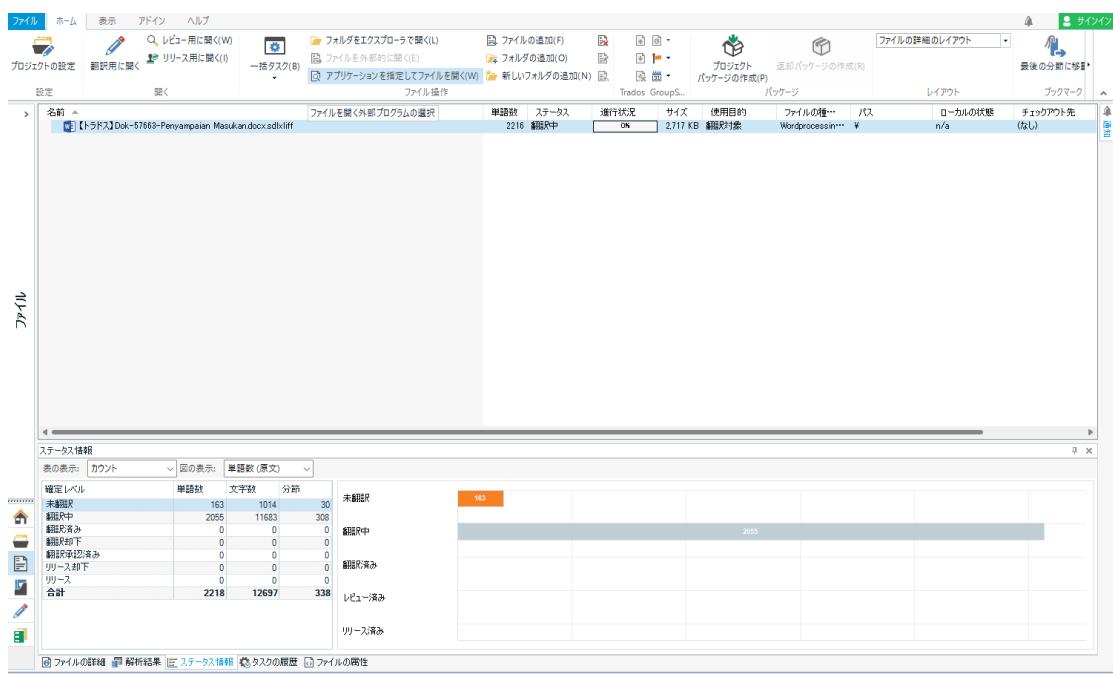


6. 「すべて置換(A)」をクリック

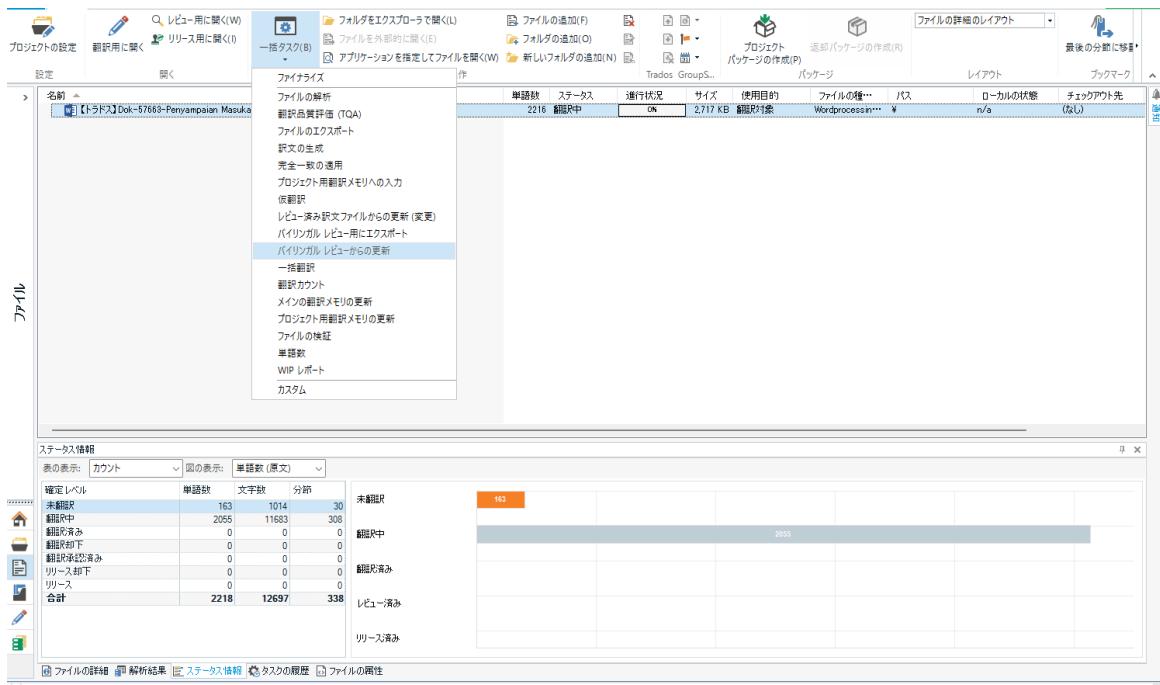


7. これで改行が全て取れたので保存して終了⇒トラドスへ

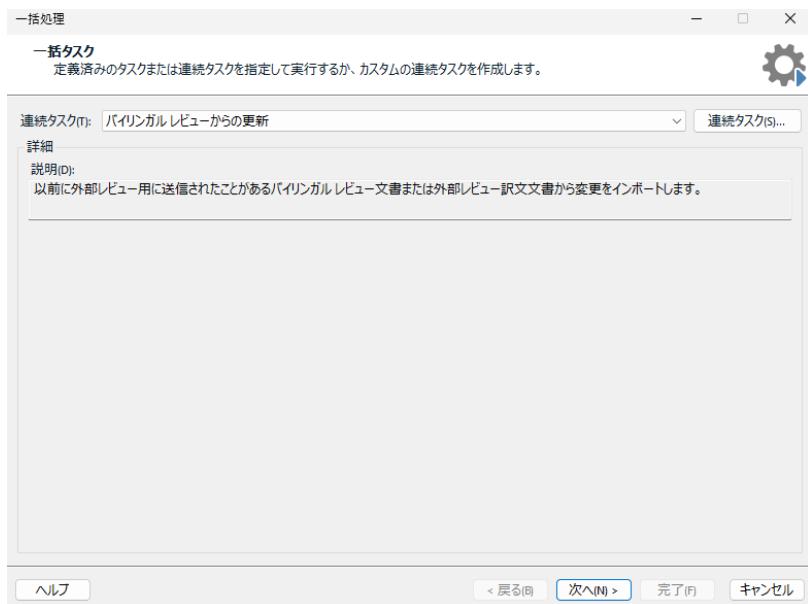
8. トラドスを開いて「一括タスク」をクリック



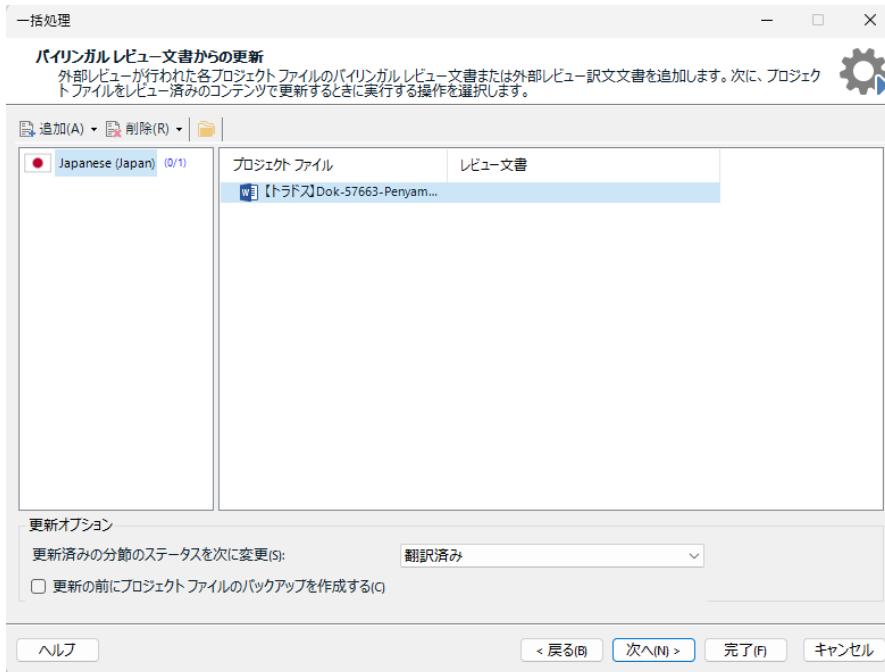
9. 「バイリンクルレビューからの更新」をクリック
 「レビュー済み訳文ファイルからの更新(変更)」は今回の手順では使用しません。



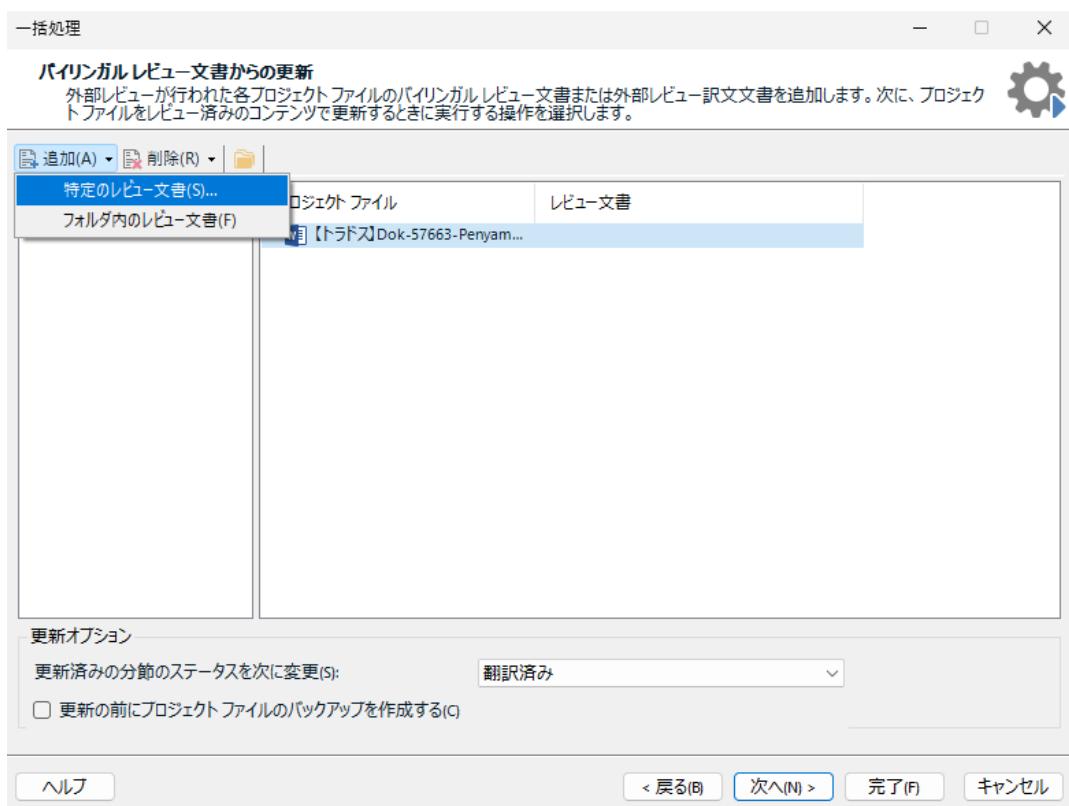
10. 「次へ」をクリック



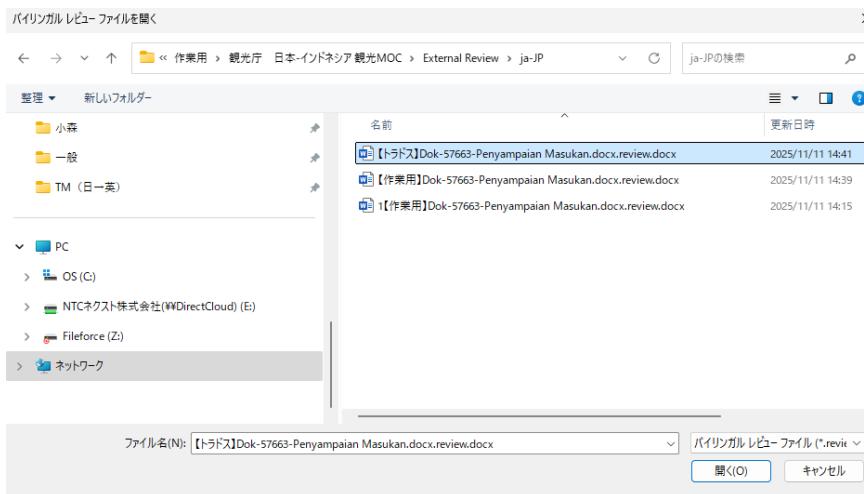
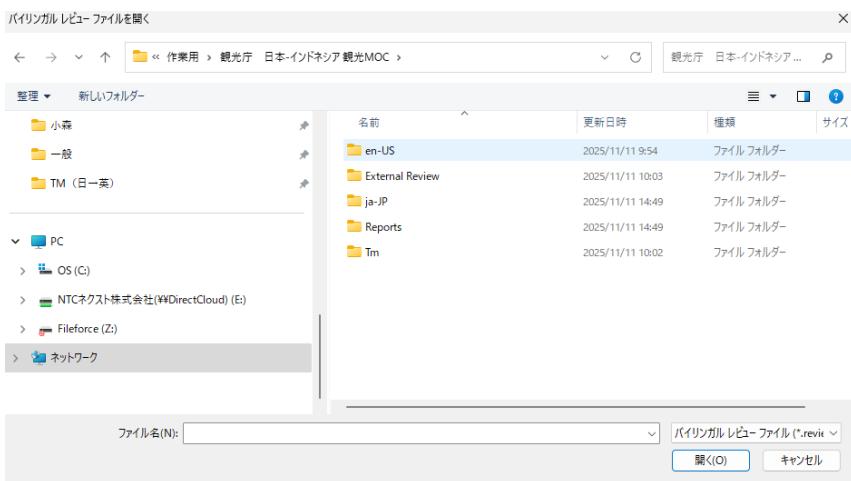
11. ファイル名をクリック



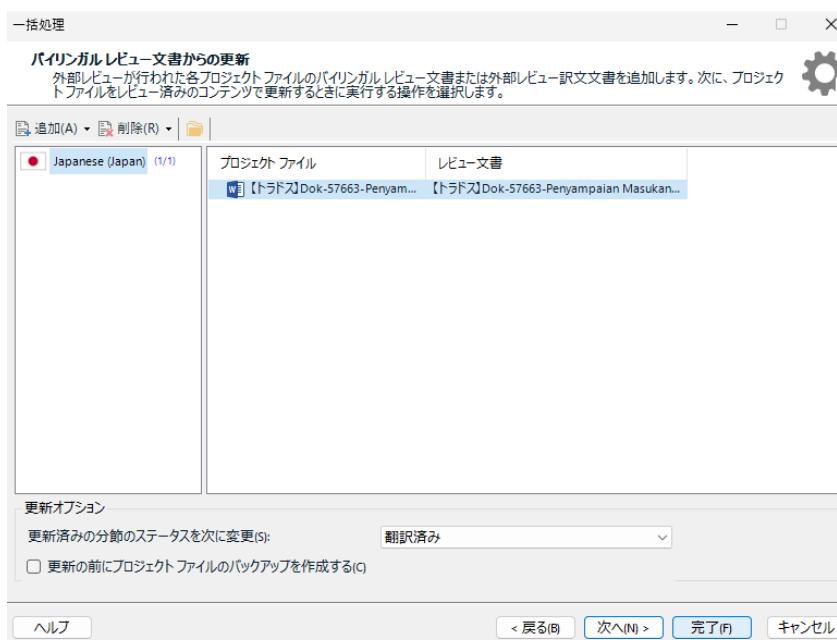
12. 左上の「追加」⇒「特定のレビュー文書(S)」をクリック



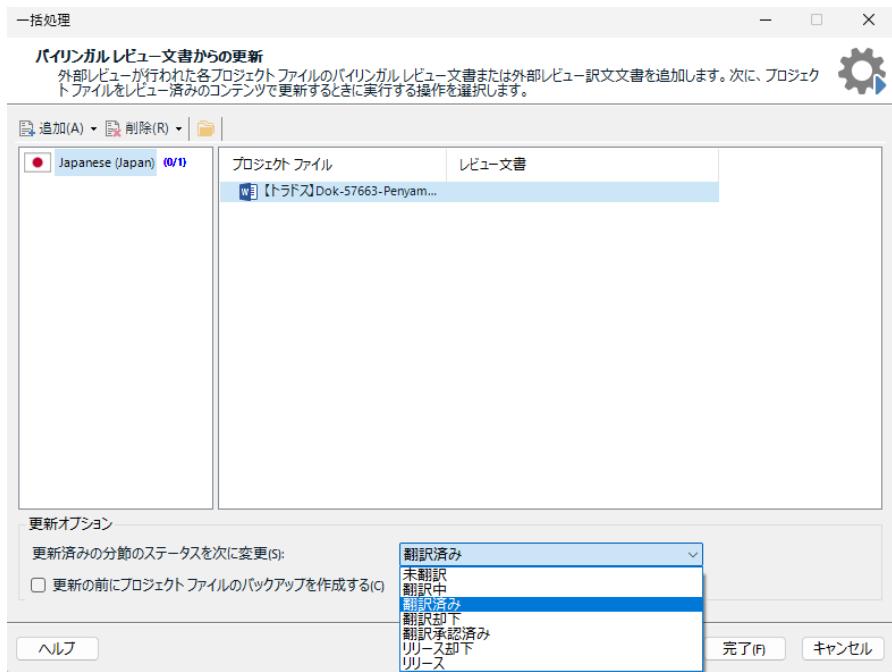
13. 作業用フォルダの中に「External Review」がありますので
最初に下準備で編集したファイルを選択



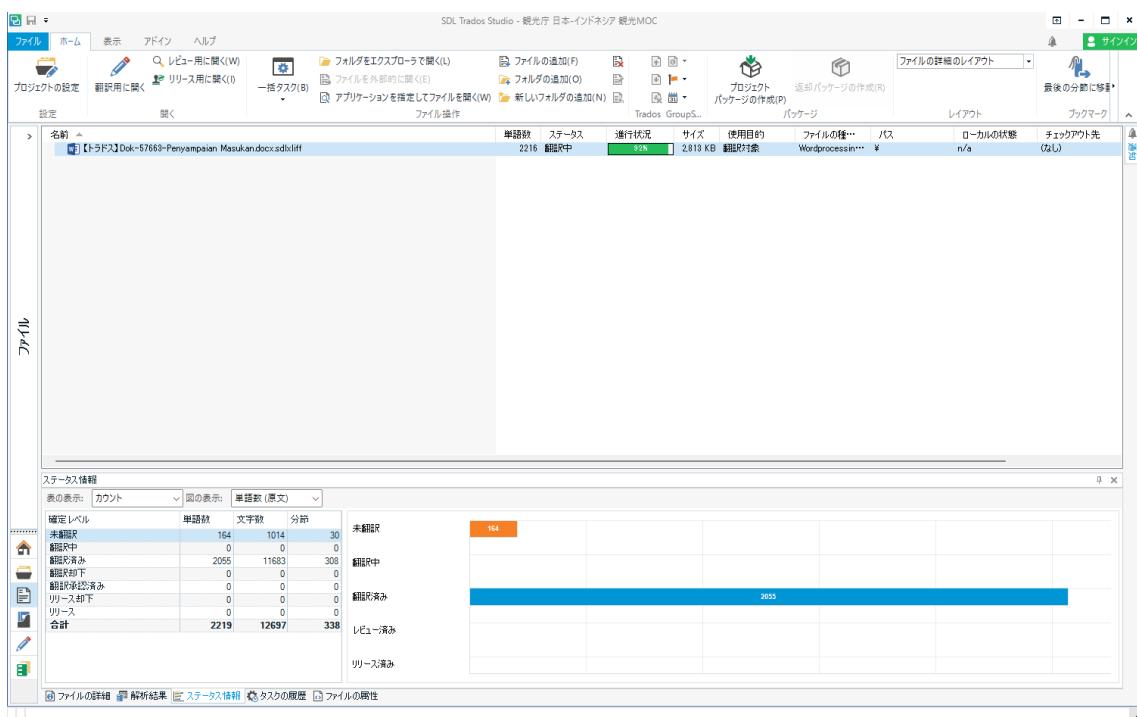
14. 選択するとレビュー文書の欄に選択したファイルのファイル名が入ります。



15. 画面下の方にある、プルダウンから「翻訳済み」を選択して「完了」をクリック
デフォルトでは「全て拒否」になっています



16. 上手く反映されるとほぼ100%翻訳済みになります。
ロックした箇所がある場合や、タグがうまく反映されなかった場合、100%にならないです。
うまく反映されていない箇所や、空欄がある場合はWordファイルからコピペで入力し、「確定」してください。



17. エディター画面で履歴付きになっている訳文の反映をしてください

The screenshot shows the SDL Trados Studio interface with a document open. The ribbon toolbar at the top has several tabs like 'ファイル' (File), 'ホーム' (Home), 'レビュー' (Review), etc. A red box highlights the '反映(A)' (Accept) button in the 'レビュー' tab's ribbon. The main workspace shows Japanese text on the left and its English translation on the right. The bottom status bar indicates the date and time as '2024/09/26 11:11:30'.

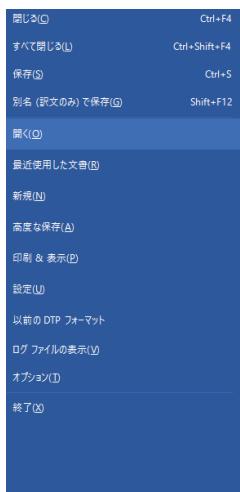
18. レビュータブの「反映」から「文書内の変更をすべて反映」を押してください

This screenshot shows the 'Review' tab selected in the ribbon toolbar. A red box highlights the '文書内の変更をすべて反映(M)' (Accept All Changes) button. The main workspace displays a document with Japanese and English text. The bottom status bar shows 'Ctrl+F9' as the keyboard shortcut.

19. 訳文の欄に空欄がある場合はWordファイルからコピペで入力し、「確定」してください。

20. 吐き出し方法

エディター画面で「ファイル」タブをクリックすると下の画面になります



21. 別名(訳文のみ)で保存(G)をクリック



22. 下の画面が出てきますので、任意のフォルダに保存
保存するときはファイル名の頭に【はきだし】や【要レイアウト】を付けてください。

